

Augustin Wibbelt,
De aolle Baum

Augustin Wibbelt,
Der alte Baum

tradukita de Manfred Retzlaff

Augustin Wibbelt,
La maljuna arbo

tradukita de Manfred Retzlaff

Ik weet an aollen huollen Baum,
De steiht up hauge Grabenkant;
Do drömt he sienen Winterdraum,
Do wät he wach in 'n Sonnenbrand.

Ich weiß 'nen alten hohlen Baum,
Der steht auf hoher Grabenkant',
Dort träumt er seinen Wintertraum,
Dort wird er wach im Sonnenbrand.

Maljunen arbon konas mi,
Ĝi staras apud fos-baril'.²
Dumvintre tie songas ĝi,
Vekiĝas ĝi de l' suno-bril'.

Un äöller wät he jedes Jaohr,
Wät jedes Jaohr auch wier junk,
Un windt en grönen Kranz in't Haor,
Un in doch män en Stump un Strunk.

Und älter wird er jedes Jahr,
Wird jedes Jahr auch wieder jung,
Und wind't den grönen Kranz ins Haar,
Und ist doch nur ein alter Strunk.

Oldiĝas pli en ĉiu jar',
Kaj ree iĝas juna pli,
Kun verd-koron' en la harar',
Kaj tamen estas trunko ĝi.

Du mein, du wöers en aollen Mann,
Dat Liäben suer, dat Stiärben hatt?
Den aollen Baum, den kiek di an,
den huollen Baum - un schiäm di wat!

Du meinst, du wärest ein alter Mann,
Das Leben hart, das Sterben schwer?
Den alten Baum, den schau dir an,
Und fürchte dich nicht allzu sehr.

Ĉu pensas vi, ke estas ja Tro dura tiu vivi ĉi?
Alvenu kaj rigardu l Maljunan arbon! Hontu vi!

...

...

...

²aŭ:

Ĝi staras ĉe fosaj-baril'.

Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14).

Arg-633-1276 (2012-10-28 11:07:24)

Origina platdiĉa (vestfalia-basgermana) teksto de AUGUSTIN WIBBELT (1862 -1947)2) *La teksto estas verkita en la vestfala dialekto de la basgermana aŭ platdiĉa lingvo.) Siehe auch:* <http://www.muenster.org/wibbelt/>.

Traduko de la Basgermana poemo "De aolle Baum" de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14) *en la Germanan de* MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-633-1726 (2013-03-06 21:24:46)

Ins Hochdeutsche übertragen am 16.11.2011 *von* Manfred Retzlaff.

Traduko de la Basgermana poemo "De aolle Baum" de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14) *en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-633-1277 (2012-10-28 11:10:00)

Ich, Manfred Retzlaff, fand dieses Gedicht in dem Heft "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, erschienen im Jahre 1957 in dem Gemeinschaftsverlag "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" und "Deutscher Heimatverlag Ernst und Werner Giese-king", herausgegeben von Wilhelm Brockpähler, Hans Riepenhausen und Hans Thiekötter.